

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelej'

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de Mark Twain

*tradukita de Leopold
Elb*

*tradukita de N. N.
01*

*An ancient legend of the
Rhine*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la ori-
gina traduk-versio de
Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volver-
im.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Vesperascit et fri-
gescit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis
lucescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden
hair;

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens
procul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.
--	---	---	--

Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei’s gruesome work.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canen- do Lurleia id dea.
--	--	---	---

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17), publikigita
1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel
“Die Heimkehr”, Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
5&xid=1131&kapitel=
12&chash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).
La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana
poemo “Die Lorelei” de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leipzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die Lo-
relei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en Es-
peranton de LEOPOLD
ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Die Lorelei” de
HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 –
†1856-02-17) en la
Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)